Porównanie tłumaczeń Amosa 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy kończyła (ona) pożerać zieleń ziemi, że powiedziałem: Panie JAHWE, przebacz! Jakże ostoi się Jakub?\* Przecież jest tak niewielki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy szarańcza pożarła już niemal całą roślinność w kraju, zawołałem: Wszechmocny JAHWE, przebacz! Jak Jakub to wytrzyma? Przecież jest tak niewielki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zjadły trawę ziemi, powiedziałem: Panie BOŻE! Przebacz, proszę. Któż zostanie Jakubowi? Jest bowiem malutki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zjadły trawę ziemi, rzekłem: Panujący Panie! sfolguj proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy dokonała jeść trawy ziemie, rzekłem: JAHWE Boże, bądź miłościw, proszę! Któż wzniesie Jakoba, bo jest maluczki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdy ona [już miała] zjeść doszczętnie trawę na ziemi, prosiłem: Panie Boże, przebacz, jakże się ostoi Jakub? Przecież jest taki mały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy już dojadała zieleń ziemi, rzekłem: Wszechmogący Panie, przebacz! Jakże ostoi się Jakub, wszak jest tak maleńki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zjadła doszczętnie trawę, powiedziałem: Panie Boże, proszę, przebacz! Jak przetrwa Jakub, przecież on jest taki mały? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy już pożarła trawę w całym kraju, powiedziałem: JAHWE BÓŻE, przebacz! Jakże ostoi się Jakub? Przecież jest taki mały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy tedy miała pożreć całą roślinność kraju, rzekłem: ”O Jahwe, Panie, zechciej przebaczyć! Jakże się Jakub ostoi? Jest przecież taki mały!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, якщо він закінчить пожирати траву землі, і я сказав: Господи, Господи, будь милосердний. Хто підніме Якова? Бо він нечисленний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że gdy zupełnie pożarły trawę ziemi, zawołałem: Panie, WIEKUISTY, racz przebaczyć! Jak ma się Jakób utrzymać; przecież on jest malutki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy skończyła pożerać roślinność ziemi, przemówiłem: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, wybacz, proszę. Któż powstanie z Jakuba? Jest on przecież mały!” |

1. 1) Prorok używa określenia Izraela, które akcentuje jego całkowitą zależność od Boga. [↑](#footnote-ref-2)